

E9 - I Want to Connect, but I Can't Express It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I want to be connected

A

SIGN Emergency Center

SIGN Surgery in Progress

[00:23] Sara

So heavy, dish...

[00:27] Voice/Text

Moving...

SIGN Moving

SIGN Moving

[00:29] Voice/Text

Moving...

SIGN Moving

[00:31] Voice/Text

Moving...

SIGN Moving

SIGN Moving

[00:33] Voice/Text

Moving...

SIGN Moving

SIGN First Star of the Evening

SIGN Otters

SIGN Most Adorable

SIGN Number One

SIGN Fight Me

SIGN Number One

SIGN Most Adorable

SIGN Otter Tribe

[00:49] Keppi

This isn't fair.

[00:51] Sara

No!

[01:12] [SONG] ---

Once the background blends together,
there's an invisible street corner

[01:16] [SONG] ---

There we are, crying out with fading voices

[01:21] [SONG] ---

Go forth with the tearing pain

[01:25] [SONG] ---

As though you'd just crawled
away from the worst night ever

[01:30] [SONG] ---

You're always alone

[01:34] [SONG] ---

Your heart is shouting a sound of desire

[01:39] [SONG] ---

If we can ever talk again,
if we can ever connect

[01:44] [SONG] ---

I'd be overwhelmed

[01:49] [SONG] ---

You grow more and more distant

[01:51] [SONG] ---

I chase after you

[01:58] [SONG] ---

To tell you my brand new feelings for you

[02:02] [SONG] ---

I run like mad

[02:07] [SONG] ---

Present, past and future

[02:09] [SONG] ---

I want to be connected with you

[02:12] [SONG] ---

By our feelings, by the depths of our souls

SIGN Gang War on Our Peaceful Streets!?

SIGN Serial Shooting

SIGN I will never put pepper in ramen, dish. I will never sneeze again, dish. I will never kick up
the person that I love, dish.

[02:51] Sara

Breaking news, dish.

[02:53] Sara

*A serial shooting has occurred
this afternoon in Asakusa.*

SIGN Serial Shooting

SIGN Gang War on Our Peaceful Streets!?

SIGN I will never put pepper in ramen, dish. I will never sneeze again, dish. I will never kick up
the person that I love, dish.

[02:58] Sara

*Of the two victims, one has passed away,
and the other is in critical condition.*

[03:03] Sara

The deceased's identity is currently unknown.

[03:05] Sara

*The boy in critical condition is
Jinnai Enta-kun, 14 years old.*

SIGN Critical Condition

Jinnai Enta-kun (14)

[03:14] Chikai

Hey, it's Specs.

[03:17] Toi

How come you know him?

[03:19] Chikai

He helped me out with some stuff.

[03:22] Chikai

Was he your buddy?

SIGN Kuji

SIGN Chikai

SIGN Gang War on Our Peaceful Streets!?

[03:25] Sara

Wanted fugitive Kuji Chikai is suspected

[03:28] Sara

of having been involved with the incident.

[03:29] Chikai

Come on. Not everything is
my fault, damn it. Right?

[03:35] Chikai

You can go back if you want, you know.

[03:38] Chikai

If you want out, it's now or never.

[03:40] Chikai

You can't go back later.

SIGN Gang War on Our Peaceful Streets!?

SIGN I will never put pepper in ramen, dish. I will never sneeze again, dish. I will never kick up the person that I love, dish.

[03:42] Sara

Runaway!

[03:44] Sara

Asakusa Sara TV.

[03:48] Toi

He has someone who's closer to him than I am.

[03:51] Toi

But I'm the only one who can be by your side.

[03:56] Toi

The bad ones are the ones

to survive in this world.

[04:00] Toi

Specs was a good person. That's all.

[04:05] Chikai

Please, Yasaka.

SIGN Surgery in Progress

[04:08] Kazuki

It was a pair of cops who shot Enta!

[04:11] Kazuki

Enta protected me...

[04:13] Cop A

Calm down, son.

[04:15] Cop A

The shooter was Kuji Chikai.

[04:17] Cop A

We lifted Kuji's fingerprints
off the candies Enta-kun had.

[04:20] Kazuki

That's not right!

[04:22] Kazuki

I saw it with my own eyes!

[04:25] Kazuki

The cops...

[04:30] Otone

It's okay now, Kazu-kun.

[04:33] Kazuki

No, Sensei!

[04:35] Kazuki

I...

[04:36] Otone

You must have been scared.

[04:38] Otone

Thanks for helping Enta.

[04:40] Kazuki

It's my fault this happened to Enta!

[04:42] Otone

You're not at fault.

[04:44] Otone

Whoever shot Enta is.

[04:48] Nurse

Jinnai-san, this way, please.

[04:50] Otone

I'll be right there.

[04:57] Kazuki

Why won't anyone believe me?

[05:00] Kazuki

Someone, please, help me.

[05:03] Kazuki

Toi...

[05:08] Masa

Bro!

[05:13] Chikai

I told you to lay low, idiot.

[05:15] Masa

Sorry.

[05:17] Masa

You were late, so I got worried.

SIGN Masa

[05:22] Chikai

This is my kid brother, Toi.

[05:24] Chikai

And this is Masa.

[05:25] Masa

I'm Masa.

[05:26] Masa

I've been given the honor of
taking care of your brother.

[05:28] Masa

Nice to meet you, Toi-san.

[05:30] Chikai

Who's taking care of *who*?

[05:32] Masa

Ow, man.

SIGN Hinode Pier

SIGN Masa

[05:33] Masa

Seriously, though.

SIGN Masa

[05:34] Masa

A middle school kid making bank on weed?

SIGN Masa

[05:36] Masa

I can totally believe he's your brother.

[05:39] Masa

I want some of that!

[05:41] Toi

As you can see, he's a moron,
but he's my little bro from the gang.

[05:45] Toi

You're about the same age.

[05:46] Toi

You'll get along.

SIGN Toasty

SIGN Toasty

SIGN Toasty, toasty!

[05:52] Reo

Mabu... Are you...

[05:55] Reo

Are you *my* Mabu?

[06:02] Reo

This is it.

[06:04] Reo

He's the real Mabu.

[06:07] Reo

Finally!

[06:09] Reo

I finally have you back.

[06:16] Otter

Otters...

[06:19] Otter

Soiya!

SIGN Kaminari Gorogoro Kaikan

[06:27] Sara

I'm not going to mess this up, dish.

[06:29] Sara

Scalpel.

[06:30] ---

Scalpel.

[06:30] Sara

Scissors.

[06:31] ---

Scissors.

[06:31] Sara

Glue.

SIGN All-Purpose Adhesive

[06:32] ---

Glue.

[06:33] Sara

Pepper.

[06:34] ---

Pepper.

[06:37] Sara

This is the last piece, dish.

[06:43] Sara

Let's forced defrosting, dish.

[06:50] Sara

Prince!

[06:51] Sara

I'm glad you're safe, dish...

[06:55] Keppi

I thought I was dead, kero.

SIGN Gift from the Asakusa Mirror Shop

[07:04] Keppi

What the hell is this?!

[07:06] Sara

You're beautiful no matter
how you look, dish.

[07:09] Shop

Have a free candy.

[07:11] Shop

Thank you.

[07:13] Shop

Merci.

[07:18] Masa

Your brother has some real balls.

[07:22] Chikai

He's special.

[07:23] Chikai

He's not like your average brat.

[07:27] Masa

I mean, he took out the head
of Yurikamome when he was ten.

[07:31] Chikai

I told you, I was the one who killed him.

[07:34] Masa

My bad.

[07:36] Masa

You brought the Kamome
boss's balls to our pops.

[07:39] Masa

And that's how you came to be.

[07:41] Masa

Lucky for you that your brother
did that for you, huh?

[07:44] Chikai

Shut the hell up.

[07:46] Masa

Ow!

[07:48] Masa

I only said what's true!

[07:57] Otone

They said Enta might not
make it through the night.

[08:00] Kazuki

No...

[08:03] Otone

Kazu-kun, would you stay by his
side and speak to him for me?

[08:11] Kazuki

I...

[08:13] Kazuki

I don't have the right to talk to him.

[08:15] Otone

That's not true.

[08:17] Otone

He's indebted to you, and you're dear to him.

[08:21] Otone

The people in our family get
assigned to work overseas a lot.

[08:25] Otone

It was four years ago that Enta
and I came back to Asakusa.

[08:30] Otone

He had a hard time fitting in
with his classmates, apparently.

[08:34] Otone

But you see...

SIGN "Kaisou"

[08:35] (Flashback) Text

O Flashback

SIGN X Seaweed

[08:41] (Flashback) Kazuki

Hey.

[08:43] (Flashback) Kazuki

Want to pass the ball to me?

[08:48] (Flashback) Enta

Huh? Me?

[08:49] (Flashback) Kazuki

You always watch us play
soccer here, don't you?

[08:53] (Flashback) Enta

I'll end up making you an outcast, too.

[08:56] (Flashback) Enta

You should pretend you
have no business with me.

[08:58] (Flashback) Kazuki

I totally have business with you.

[09:00] (Flashback) Kazuki

I want to play soccer with you.

[09:03] (Flashback) Kazuki

The two of us can totally
become a golden duo.

[09:12] (Flashback) Enta

I'm Jinnai Enta.

[09:14] (Flashback) Kazuki

I'm Yasaka Kazuki.

[09:16] (Flashback) Kazuki

Nice to meet you.

[09:18] (Flashback) Enta

Kazuki...

[09:23] Otone

He was really happy about that.

[09:27] Otone

Enta told me...

[09:28] Otone

"I'm never going to let
Kazuki become lonely."

[09:32] Otone

"I'm always going to be by
his side, no matter what."

[09:36] Kazuki

What the hell...

[09:44] Kazuki

This isn't like you.

[09:46] Kazuki

You go on and on about
shit that doesn't matter,

[09:48] Kazuki

yet you get yourself hurt
without telling me what's important.

[09:52] Kazuki

Wake up.

[09:54] Kazuki

Smile like you always do, Enta.

[09:57] Enta

Did you call me?

[09:58] Enta

'Sup.

[09:58] Voice

Kappa...

[10:01] Kazuki

En—

[10:02] Enta

Shh!

[10:03] Enta

My sister and the others will notice!

[10:06] Kazuki

Enta...

[10:08] Kazuki

How?

[10:09] Keppi

I gobbled him up and turned

him into a kappa, kero.

[10:12] Kazuki

Keppi?!

[10:13] Kazuki

Where've you been?

[10:14] Keppi

It's a long story, kero.

[10:17] Kazuki

What's that sound?

[10:18] Enta

Huh?

[10:19] Enta

It sounds like a time bomb.

[10:22] Keppi

It's a timer that indicates how much longer Enta has to live.

SIGN Death

SIGN Life

SIGN Seriously?!

SIGN I can't see it!

[10:31] Kazuki

Calm down, Enta.

[10:32] Kazuki

We still have time.

[10:34] Kazuki

I'll save you, Enta.

[10:35] Kazuki

We'll get the Dishes of Hope back.

[10:38] Enta

Kazuki...

[10:40] Enta

But I ended up this way because I deserved it.

[10:44] Enta

Like, it's none of your business.

[10:48] Kazuki

It's totally my business.

[10:51] Kazuki

We're the golden duo, aren't we?

[10:53] Enta

K-Kazuki!

[10:55] Enta

Kazuki! Kazuki, Kazuki!

[10:58] Keppi

Now that that's settled, we shall fight the decisive battle tonight, kero!

[11:07] Masa

Use this ticket to get to the island,
and then transfer to another boat.

[11:11] Chikai

I owe you one.

[11:13] Masa

It's not a big deal.

[11:15] Masa

Please take care.

[11:17] Masa

I'm glad I got to meet you, too, Toi-san.

[11:21] Toi

Thanks.

[11:27] Masa

Bro...

[11:30] Chikai

Let's go.

[11:31] Chikai

The ship's leaving soon.

[11:37] Toi

Nii-san!

[11:38] Toi

Why do you have a gun?

[11:40] Toi

Why did you shoot him?

[11:42] Chikai

Masa wouldn't have survived in this world.

[11:45] Chikai

That's why I did him the favor.

[11:47] Chikai

That's all.

[11:49] Toi

No way...

[11:52] Chikai

Damn it, now I have to deal with this asshole.

[11:55] Taka

Bro, I've been waiting for you.

[11:59] Chikai

Taka!

[12:00] Chikai

How did you know to find me here?

[12:02] Taka

It's easy to find information about
someone with as many enemies as you.

[12:06] Chikai

Wow, that hurts.

[12:08] Chikai

After how much I took care of you...

[12:11] Taka

You shot Masa with that gun, didn't you?

[12:14] Taka

Killing your own people
just to protect yourself...

[12:18] Taka

That does sound like you.

[12:20] Chikai

I make a point of using up my bullets early.

[12:23] Chikai

Otherwise, traitorous shitheads like
you start popping up everywhere.

[12:31] Taka

This is the last time we'll
hear your big mouth.

[12:34] Taka

You'll get killed by us or
the fuzz'll catch you.

[12:37] Taka

Either way, all that awaits you is hell.

[12:48] Chikai

Not my problem.

[12:50] Chikai

I'm going to kill you all!

[13:02] Chikai

Shit.

[13:10] Chikai

D-Dude...

[13:13] Toi

Run!

[13:17] Reo

The two of us are a couple.

[13:20] Reo

The ultimate couple!

SIGN Azumabashi

[13:24] Reo

Hey, sorry I'm back so late.

[13:25] Reo

I brought home some of your
favorite pancakes, so...

SIGN If you need help with an emergency,
such as a crime or an accident,
please use this phone to call 110.

(Please talk directly to the police when you can)

Asakusa Police Department

Kawauso Station

SIGN If you need help with an emergency,
such as a crime or an accident,
please use this phone to call 110.

Asakusa Police Department
Kawauso Station

[13:33] Otter

Otter...

[13:35] Otter

Otter...

[13:38] Reo

Mabu?

[13:40] Otter

You look like you're in otter agony, Mabu.

[13:43] Mabu

Yes...

[13:44] Mabu

Please don't go.

[13:46] Mabu

Please watch me.

[13:47] Otter

Otter...

SIGN Exit

SIGN Underground District Mascot
Usoo-kun the Otter

[13:50] Otter

As you wish.

[13:55] Reo

What are those two doing?

[14:03] Reo

Get away from Mabu!

[14:04] Mabu

Reo.

[14:06] Mabu

What the hell do you think
you're doing to Mabu?!

[14:12] Mabu

That's... me?

[14:13] Otter

Otter...

[14:15] Otter

I am an otter.

[14:17] Otter

But I'm also you.

[14:20] Reo

What do you mean by that?

[14:21] Otter

We otters exist in this world as concepts.

[14:25] Otter

I am a mirror of the desires inside of you.

[14:30] Reo

Stop!

[14:31] Otter

You're the one who wants to own Mabu, Reo.

[14:36] Otter

You wanted to lock lips
with this hollow machine.

[14:41] Reo

Stop...

[14:42] Otter

You're merely being made to dance
by your desires—by us otters.

[14:48] Otter

Now, Mabu, what matters the most to you?

[14:52] Otter

Him?

[14:53] Otter

Or me?

[14:56] Otter

How do I look to you?

[15:00] Reo

Right now, I need you.

SIGN No beginning

SIGN No connection

SIGN No end

[15:09] Mabu

I knew you were an imposter.

[15:11] Mabu

I was an idiot for believing you,
even for a moment.

[15:14] Mabu

I'm going to take back the real
Mabu with my own strength.

[15:19] Mabu

Just one more...

[15:22] Mabu

I just need one more Dish of Hope.

[15:27] Haruka

Kazu-chan?

SIGN Hope

[15:32] Kazuki

Sorry, did I wake you up?

[15:34] Haruka

Are you going somewhere, Kazu-chan?

[15:37] Kazuki

Yeah.

[15:39] Kazuki

Kinda.

[15:41] Haruka

Are you leaving without telling me again?

[15:44] Haruka

I'm not that clueless anymore.

[15:47] Kazuki

You're right.

[15:49] Kazuki

Sorry.

[15:50] Kazuki

I'm about to go help Enta.

[15:54] Haruka

Is it dangerous?

[15:55] Kazuki

It could be.

[15:57] Kazuki

But I've made up my mind.

[15:59] Kazuki

This time, it's my turn to help him.

[16:02] Haruka

Enta-niichan always helped me, too.

[16:07] Haruka

He was with me every week during rehab, too.

[16:11] Kazuki

I guess a lot happened that

I didn't know about, huh?

[16:15] Haruka

Enta-niichan and I had the same wish.

[16:27] Haruka

Isn't that awesome?

SIGN Kazu-chan

SIGN I'm rooting for you, too!

SIGN by Enta

[16:32] Kazuki

Is this me?

[16:34] Haruka

You're going to run again, aren't you?

[16:38] Haruka

You used to like this

player before, remember?

SIGN "Kaisou"

[16:43] (Flashback) Text

O Flashback

SIGN X Seaweed

[16:49] Kazuki

That's right, I did!

[16:54] Haruka

I love it when you're running.

[17:00] Haruka

I'll be waiting.

[17:02] Kazuki

I'll be back.

[17:08] Chikai

You only live once.

[17:09] Chikai

You don't get extra lives.

[17:13] Chikai

When things aren't working out,
just throw it all away.

[17:16] Toi

Nii-san!

[17:22] Chikai

Yo, I was worried.

[17:24] Chikai

Are you all right?

[17:25] Toi

Yeah.

[17:26] Chikai

Why do you have that gun?

[17:31] Toi

I swapped it out before you
threw it out four years ago.

[17:35] Chikai

Not bad.

[17:37] Chikai

That's my kid brother for you.

[17:41] Toi

Are you going to throw me,
your kid brother, out, too?

[17:46] Toi

I don't care if you're a
bad person to the core.

[17:50] Toi

You're my brother, no matter what.

[17:57] Chikai

You're a little too good to be my brother.

[18:01] Chikai

The bad ones are the ones
who survive in this world.

SIGN I W a n t t o C o n n e c t ,

SIGN but I Can't Express It

[18:12] [SONG] ---

Stand by me

[18:15] [SONG] ---

Please

[18:18] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[18:24] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[18:29] [SONG] ---

I want to be embraced by your warmth

[18:36] [SONG] ---

The flickering lightbulb that's been neglected

[18:39] [SONG] ---

One morning, it had quietly died

[18:42] [SONG] ---

It's almost like you and me

[18:45] [SONG] ---

Like the fleeting moment when
we held our hands together

[18:48] [SONG] ---

I sat with my arms around my knees

[18:53] [SONG] ---

Thinking of the days long gone

[18:57] [SONG] ---

Stand by me

[18:59] [SONG] ---

Please

[19:03] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[19:09] [SONG] ---

Even if you aren't here now

[19:14] [SONG] ---

Please give me the courage to reach out

[19:20] [SONG] ---

Stand by you

[19:22] [SONG] ---

Please

[19:25] [SONG] ---

I want to get rid of everything

[19:31] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[19:37] [SONG] ---

I just want to be embraced by your warmth

[19:51] Taka

I did it!

[20:00] Chikai

Damn it...

[20:07] Toi

What are you doing?

[20:10] Toi

You need to get to a hospital.

[20:12] Chikai

Forget it.

[20:14] Chikai

It won't matter.

[20:20] Toi

Nii-san!

[20:35] Chikai

I had everything planned to work out.

[20:39] Toi

Stop talking already.

[20:40] Chikai

You ruined everything...

[20:44] Toi

I'm sorry.

[20:46] Toi

So please...

[20:46] Chikai

Keep yourself fed with this.

[20:52] Chikai

Son of a bitch...

[20:56] Chikai

It's such a pain in the ass,
trying to connect...

[22:41] Toi

Fuck!

SIGN This is a work of fiction. The names of the people and businesses that appear are products of the author's imagination.

Revision #1

Created 2024-01-02 07:25:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 07:25:47 UTC by whimsee